

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA

Ainhoa Segura Zariquiegui

Instituto de Asuntos Exteriores de BinHai.

Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin.

El tema de la enseñanza del español en los países asiáticos y más concretamente en China va tomando relevancia en estos últimos años. En este artículo se analiza la estructura del sistema de educación china entorno a la enseñanza del español y su coexistencia con el sistema occidental. El primero se encuentra más centrado en un continuismo de raíces confucionistas y el segundo, más orientado hacia el método comunicativo. Ambos deben coexistir y tienen su cometido en la organización de este sistema. Por ello, en el artículo se habla de la necesidad de conocer las raíces culturales que mueven las actitudes de los estudiantes chinos y el origen de las mismas. Además, se sugieren algunos ejercicios emocionales con videos que ponen de manifiesto la importancia de construir puentes que acerquen ambas culturas. **Palabras clave:** enseñanza, español, China, Confucionismo, método comunicativo.

En la actualidad es reconocida por China la relevancia de la enseñanza de idiomas impartidos por profesores nativos tanto de inglés, español, francés, alemán, como muchos otros. Los profesores nativos de enseñanza de español, al igual que los demás profesores occidentales, hemos sido formados en el enfoque comunicativo mientras que los profesores chinos utilizan su propio método. Este nos puede resultar extraño ya que las lecciones comienzan por la lectura y la traducción de un texto en español y de una lista de vocabulario extraído de dicho texto. El sistema canónico de la enseñanza de español es la colección de libros titulados *El español moderno* cuyo autor es un profesor de mucha reputación tanto en China como en España llamado Dong Yansheng (董燕生). Este hispanista, cervantista, ensayista y traductor chino nació en Pekín en 1937, es Catedrático de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, fue en los años ochenta cuando escribió varios textos de enseñanza de español entre los que destaca *El español moderno*, una colección de varios libros donde se enseña el español desde la base hasta el nivel más alto (Anglada, M.

Xiaoxiao, Z., 2012). Como se señalaba, estos libros comienzan con un texto en español y un vocabulario que el estudiante debe memorizar para pasar a unas explicaciones gramaticales. Por último nos encontramos con unos ejercicios de relleno de huecos que hacen referencia a la gramática y otros de preguntas sobre el texto. No existen actividades para la práctica del español oral que lleven a nuestros alumnos a una interacción mutua. El mantenimiento de un enfoque en el que predomina la memorización de vocabulario y de puntos gramaticales, y la falta de desarrollo de expresión oral, se debe al marcado carácter continuista de la cultura educativa china. La tradición china sigue un sistema en el que se tenían y se tienen en cuenta la jerarquización social, el comportamiento moral y los exámenes oficiales (Lu Chai, 1984).

En torno a la jerarquización social, Confucio hablaba en sus escritos de la necesidad de contar con ella para que, comenzando por el núcleo familiar (donde el mando lo posee el hombre) hasta llegar a la organización del país, todo se sostuviera en paz y orden (H. Rojas, 2007). Por ese motivo, se podría señalar respecto al área de la enseñanza que el profesor es visto como un modelo de autoridad el cual no debe ser puesto en duda bajo ningún concepto. Así mismo, lo mostrado en los libros es para los alumnos la única verdad en la que basar su conocimiento.

El comportamiento moral es esencial en el confucianismo. El profesor también debe ser un modelo de moralidad, honradez e integridad (Lemus, 2014). En cuanto a los exámenes oficiales, a pesar del tiempo transcurrido, estos tienen tanta importancia como en los tiempos anteriores, cuando en la época imperial el sistema se abastecía de funcionarios que debían pasar durísimos exámenes. En la actualidad, la prueba de nivel 4 y nivel 8 son los dos exámenes oficiales que otorgan en China la acreditación de su nivel de idiomas. Pasar estos exámenes significa tener éxito y mejor posición en cualquier empresa.

Pero si bien nos encontramos ante una cultura de carácter continuista hay que tener en cuenta que también esta cultura posee una filosofía de combinación de contrarios denominada *hé*. Por este motivo, en el campo de la enseñanza de español como segunda lengua, se propicia la combinación de modelos educativos de diferentes enfoques como es el comunicativo occidental y el continuista chino. Este eclecticismo se pone de manifiesto también en el terreno político ya que nos encontramos en un país comunista que combina su ideología con el capitalismo dando lugar a un comunismo “con características propias”. Haciendo uso de la filosofía de *hé*, debemos señalar que se debe aprovechar este hecho y propiciar más el eclecticismo que el enfrentamiento.

EL ESTUDIANTE CHINO SEGÚN EL PROFESOR OCCIDENTAL

Resulta interesante comenzar por señalar las características del estudiante chino. Es importante mostrar la importancia de la influencia de la lengua materna: “Cuando aprendemos la lengua materna, a su vez, adquirimos las formas de pensar y los patrones de deducción lógica” (Yu Chin Li 347). De ahí que se pueda señalar la fuerte influencia en la forma en que se aprende la segunda lengua.

En primer lugar se debe apuntar la paradoja del aprendiz chino puesto que ante un método utilizado en el que predomina la memorización y la traducción de textos no se espera que los estudiantes sean capaces de adquirir la lengua española de forma adecuada. Pero nos encontramos con muchos alumnos que utilizando este sistema han llegado a dominar la lengua sin haber estado en el país extranjero donde se habla este idioma.

Desde un punto de vista occidental existen unos rasgos positivos y negativos que se pueden observar. Los rasgos positivos son su eterna amabilidad, delicadeza, dedicación, constancia y ansia de perfeccionamiento. Como características negativas hay que señalar la gran importancia que otorgan a la memorización de textos y a la gramática; hasta tal punto de llegar, en muchas ocasiones, a pensar que las prácticas comunicativas son una pérdida de tiempo.

A la hora de hablar de las inclinaciones de nuestros aprendices chinos hay que señalar que las “preferencias de aprendizaje, principalmente relativas a la influencia del confucionismo, la inclinación por las técnicas mnemotécnicas y la repetición, así como la reticencia a expresarse en público” (Bega García, Carmen Hernández y Susana Martín 106) forman el grupo de características comunes a todos ellos.

LA VISIÓN DE LOS ESTUDIANTES CHINOS SOBRE LOS PROFESORES EXTRANJEROS

Tras tener en cuenta estos factores, hay que decir que los estudiantes chinos tienen la oportunidad de conocer ambas caras de la misma moneda como son el método de enseñanza occidental y el método chino. Los aprendices chinos señalan que los profesores chinos dan mucha relevancia a la memorización y a la gramática, pero ven en este hecho la razón de que los alumnos chinos tengan destrezas en este ámbito aunque también observan que no hay demasiada oportunidad de exponer en clase. Los alumnos chinos ven como un problema en la enseñanza de profesores chinos el que el sistema pueda convertir las clases en algo vertical y mecánico. Además, son conscientes de su actitud frente al profesor. Saben que los alumnos extranjeros son más abiertos y atrevidos a la hora de hablar en público mientras que a ellos les cuesta mostrar sus ideas públicamente. Consideran que se debe a que China es una nación que desde la antigüedad piensa mucho y habla poco, y su sistema de enseñanza refleja este aspecto. Tal como señala Yang Tiedong, respecto a la metodología tradicional china en la enseñanza “es inevitable partir del pensamiento de Confucio (551-479 a.C.), en cuya obra maestra *Las Analectas* narra las experiencias y charlas que el maestro Confucio impartía a su diferentes discípulos. En muchas de ellas, se nota el desprecio hacia las personas habladoras y la preferencia por que sus alumnos deban pensar más que hablar” (2013: 20). Mientras que el enfoque comunicativo muestra lo contrario, es decir, aunque no se sepa hablar bien y no se conozca perfectamente la gramática, hay que hablar en clase abiertamente.

Como se señalaba anteriormente, el sistema chino actual se percata de los aspectos positivos de su propio sistema e introduce el enfoque comunicativo a través de la contratación de profesores nativos. A estos profesores se les ha achacado en muchas ocasiones su falta de preparación, pero hoy en día con el

contexto económico en el que se encuentra España, cada vez son más los profesores con una alta preparación que dan clase actualmente en universidades chinas.

COMPRENDER EL CONTEXTO CHINO Y ACTUAR

Es importante llegar a comprender qué elementos configuran la cultura china puesto que el uso exclusivo del enfoque occidental comunicativo es imposible hoy en día en China por la idiosincrasia de su educación. Además, hay que señalar que el sistema de enseñanza chino también tiene muchos puntos positivos. Sería interesante abrir nuevas puertas tanto en el plano teórico como en el procedimental. Por ejemplo, la mezcla de enfoques. Una clase que tuviera en cuenta la formación de los estudiantes chinos puede comenzar por la memorización y traducción de algún texto que se considere oportuno, pero seguir con ejercicios comunicativos y dejar un poco de lado las explicaciones gramaticales, puesto que sabemos que este punto va a ser muy estudiado en las clases de los profesores chinos. Por lo tanto, se puede también incluir en nuestras clases “rasgos chinos” para que nuestros alumnos se sientan más cómodos pero sin dejar de lado la parte comunicativa que tanta falta les hace. Es llamativo que los alumnos, debido a su enfoque y a otras cuestiones como el gran número de alumnos por clase, no puedan llegar a practicar la expresión oral de forma adecuada. La labor de los profesores extranjeros es equilibrar este defecto y corregirlo en la medida de sus posibilidades.

Otro puente de comunicación entre culturas que debe ser tenido en cuenta es la innovación de nuevas ideas como, entre las que figura poner en práctica el “método comunicativo emocional”. Como se señalaba hace un momento, la expresión oral es un punto básico en la enseñanza de los profesores extranjeros. Para conseguir enseñar a hablar a nuestros alumnos podemos utilizar libros especializados en esta materia. Otra forma es la utilización del método de la comunicación emocional. Gracias a este método ponemos en juego la emotividad de las personas, lo que da pie a que los estudiantes quieran dar su punto de vista sobre un tema que les ha tocado verdaderamente el corazón. Además, la emotividad potencia la unión entre personas y culturas, lo que nos lleva a una comprensión mutua. Lo que nos es significativo deja una huella en nuestra mente y esa huella suele estar en relación con el lado emocional. Igualmente, la emotividad nos lleva a tratar de expresar todo aquello que bulle en nuestro corazón. Los estudiantes chinos, saltan las barreras de prescripciones confucionistas y llegan a sentirse libres para expresar sus sentimientos respecto a lo que acaban de ver en los videos.

EL MÉTODO DE COMUNICACIÓN EMOCIONAL

Uno de los aspectos más importantes a la hora de intentar la comunicación efectiva entre los profesores extranjeros y los alumnos se encuentra en el acercamiento a través de ejercicios comunicativos emotivos. El puente que une los sentimientos es el puente de la emoción. Vamos a ofrecer varios tipos de ejercicios emotivos que se pueden poner en práctica para conseguir ese acercamiento.

PRIMER EJERCICIO: VIDEOS SIN PARADA

Cada vez más se pone de relieve el interés que despierta en los alumnos la visualización de videos y películas en clase: “La utilidad del video en el aula de E/LE radica en que nos ofrece posibilidades que otros soportes como el audio o el texto escrito no nos brindan: permite contextualizar cualquier situación de comunicación mostrando la localización espacial y temporal de la actuación comunicativa.” (J. Corpas, 2000: 785). Tanto Vikash Kumar Singh como Ira Mathur sostienen que teniendo en cuenta las necesidades de los alumnos y sus preferencias “el uso de cine como recurso audiovisual didáctico en las aulas de ELE tiene capacidad y potencial enorme de éxito dado que los alumnos lo quieren y de esta manera, el cine sirve como fuente / material auténtico para estudiar la lengua y cultura” (2010: 15).

El primer ejercicio se basa en la observación de un video. Tras su visualización se proponen varias cuestiones que el alumno ha debido obtener al escuchar y ver la pantalla. Un buen ejemplo es un video muy emotivo en el cual se ve a una camarera que tiene una voz muy bonita y canta canciones a los clientes (www.youtube.com). Ella ve entrar a un joven muy atractivo y canta para él, pero el muchacho no le presta ninguna atención. La muchacha no entiende cómo el joven no se fija en ella hasta que llega un día en el que entra con un amigo y se hablan en lenguaje de signos. El motivo era la sordera del joven. Así que por la noche, gracias a un libro, aprende a hablar en lengua de sordos y al llegar este canta una canción con voz y con los signos. El joven se da cuenta y se enamora de ella. Tras la visualización de este emotivo video, los estudiantes están sensibilizados con la pareja de protagonistas. En ese momento el profesor debe hacerles preguntas, anteriormente preparadas.

SEGUNDO EJERCICIO: VIDEO CON PARADAS

El segundo ejercicio se basa también en un video que los alumnos deben observar. En esta ocasión, se debe detener el video para que los alumnos creen hipótesis sobre lo que puede ocurrir en el video. Un buen ejemplo podría ser hacer ver a nuestros alumnos un video muy emotivo que trata sobre un osito pequeño que debe huir de un puma (www.youtube.com). El osito escapa del hambriento puma de diferentes formas. En cada una de ellas paramos el video y preguntamos qué creen que va a ocurrir. A los alumnos se les ocurren ideas muy entrañables y algunas veces disparatadas. El video llega a su fin cuando el pobre osito se encuentra acorralado por el fiero puma. En ese momento volvemos a parar el video y preguntamos qué va a ocurrir en ese momento. Algunos alumnos dan al osito por perdido y señalan que va a ser devorado por el puma puesto que en la naturaleza todo pasa de esta manera. Los animales más grandes se comen a los más pequeños. Otros, en cambio, dicen que se salvará de tal o cual manera. El video acaba cuando el puma huye ante la llegada de la mamá del osito.

TERCER EJERCICIO: VIDEO PARA REFLEXIONAR SOBRE LA PROPIA CULTURA

En este caso de lo que se trata es de pensar sobre las cuestiones problemáticas de nuestra sociedad actual. Otro ejemplo que se puede poner es el de la visualización de un video que trata de un problema que tiene la sociedad occidental y preguntar si en China existe este problema y otras cuestiones relacionadas con él. Para indagar sobre este tema podemos hacer visualizar a nuestros alumnos un video que trata sobre un abuelo alemán (www.youtube.com). En el video vemos al abuelito que se encuentra solo en Navidad. Recibe un mensaje por contestador automático con la voz de su hija que le comenta que estas Navidades tampoco van a poder ir a visitarlo. Posteriormente, cada hijo recibe la notificación de que su padre ha fallecido y se juntan todos en la casa familiar. Al llegar se quedan sorprendidos viendo una mesa preparada para que todos inicien la cena de Navidad y de un rinconcito aparece el abuelo que ha fingido su propia muerte para reunir a la familia. Tras el video, tratamos de reflexionar con nuestros alumnos sobre el tema de la soledad de las personas mayores. Las preguntas irán enfocadas en conocer si en China también existe este problema, cómo se trata de solventar, por qué las personas mayores están abandonadas, qué queremos que ocurra en nuestra propia vejez, etc.

CUARTO EJERCICIO: EMOTIVIDAD ACTIVA

En este ejercicio se trata de motivar al alumnado de forma activa. Podemos elegir un video que nos permita hacer este tipo de ejercicio. Por ejemplo, en primer lugar se dice a los alumnos que se tomen todos de las manos (aquí se encuentra la emotividad activa puesto que ellos no se limitan tan solo a visualizar el video). Una vez que todos tienen las manos unidas, les ponemos un video que trata de un prisionero de guerra de la Segunda Guerra Mundial (www.youtube.com). En este se puede observar a un hombre que es atacado por los enemigos que le dejan casi muerto tirado en la tierra. El hombre pide ayuda y nadie se atreve a brindarle ayuda por miedo a las represalias. Pero una joven no puede soportar verle morir de esa manera y, por la noche, le da la mano para ayudarlo a salir de esa situación. La mujer es descubierta y torturada casi hasta la muerte. A partir de aquel momento, el hombre, que se pudo salvar gracias a ella, dedica su vida a ayudar a los demás. En la pantalla vemos al hombre dando la mano con comida para los más necesitados. En todo momento se nos recuerda que la acción de dar la mano es esencial. Al final del video, la hija del combatiente visita a la mujer que salvó la vida de su padre y le pregunta qué le dijo para lograr cambiar la vida de su progenitor y que se dedicara exclusivamente a ayudar a los demás. La mujer mira a los ojos de la joven y le tiende sus manos. Al acabar este ejercicio, todos los alumnos se mantienen con las manos unidas y con una emoción que les llena. A partir de ese momento, les decimos que pueden soltarse las manos y les vamos haciendo preguntas sobre cómo se han sentido, qué piensan del video, qué actitud habrían tomado ellos en caso de ser la mujer, etc.

QUINTO EJERCICIO: EMOTIVIDAD PASIVA

Con este ejercicio se quiere concienciar a los alumnos de los problemas actuales y que nos ofrezcan también su punto de vista sobre cuestiones de interés general. En este caso se quiere tratar de las guerras en la actualidad y de lo vulnerables que son los más maltratados en los conflictos bélicos. El video trata sobre una niña. Comienza en su cumpleaños número nueve. Cada segundo cambia la imagen, de una niña feliz con una familia que la quiere y un entorno apacible se pasa a ver a una niña en un contexto bélico que acaba por ser destruida psicológicamente. Los últimos momentos son los de su siguiente cumpleaños que tiene lugar en un hospital (www.youtube.com). Las preguntas que se pueden hacer son: qué piensan de las guerras, creen que en algún caso son necesarias, quién pierde en los conflictos, qué guerras siguen presentes en la memoria colectiva de la China actual, etc. La visualización de este tipo de videos emotivos impulsa a los estudiantes a contestar lo que verdaderamente piensan y sienten. Este empuje de sentimientos ayuda y facilita la necesidad de expresar sus pensamientos.

SEXTO EJERCICIO: CAMBIO DE ROLES

Cuando mostramos videos emotivos es muy interesante cambiar los roles que muchas veces tenemos adquiridos. Por ejemplo, generalmente, cuando hablamos de adopción, tendemos a hablar de padres occidentales que adoptan a niños de países como China, Rusia, África, etc. Pero, es bueno cambiar, de alguna manera, esos patrones. Este ejercicio trata de romper con esos modelos que nos limitan. El video que van a visualizar nuestros alumnos trata sobre unos padres de origen chino que viven en Norteamérica y que adoptan un niño blanco americano cuya madre ha renunciado a él (www.youtube.com). El alumno acompaña con los ojos a esos padres ilusionados y extasiados ante la llegada de su ansiado hijo. Llegan al hospital donde deben recoger a su hijo. El momento más especial es el del encuentro entre los padres chinos con su hijo. Las lágrimas brotan de emoción en el padre y la madre (también en nuestros alumnos) que se dan cuenta de que el amor de unos padres está por encima de las razas y los colores de piel. Cuando termina el video preguntamos a nuestros alumnos qué piensan del video, qué piensan de la adopción, qué harían ellos en caso de no poder tener hijos, si conocen alguna pareja que haya adoptado un niño, qué piensan que significa ser padres, etc.

SÉPTIMO EJERCICIO: VIDEOS CON CIERTA POLÉMICA

Otra clase de videos de comunicación emocional son aquellos que requieren considerar puntos de vista que no son los de su propia cultura para hacerles ver la realidad hoy en día y los cambios que se están produciendo en la sociedad. Un ejemplo pudiera ser la visualización de un video donde se observa a una niña de doce años muy guapa. Esta niña tiene en sus manos unas cartulinas y la acción se sitúa en el baño de chicas de un instituto. La niña va dejando al descubierto lo que pone en las cartulinas para que el espectador pueda leerlo. En cada una de las cartulinas nos habla de cómo ha sido su vida en el pasado. Narra que es una niña transgénero y cómo se fue dando cuenta a lo largo de

su corta vida de que había ciertos aspectos que no cuadraban y cómo sufrió *bullying* por esta cuestión (www.youtube.com). Gracias a unos padres comprensivos que le llevaron a un especialista en casos como el suyo pudo empezar su cambio de sexo. Estaba feliz porque ya podía entrar en el cuarto de baño de las chicas de su instituto (razón por la que el video se rodó allí).

Una vez visualizado el video debemos tratar el tema con delicadeza. La niña transgénero ha hecho comprender su problema y la emoción de este video hace que los alumnos entiendan qué le ha sucedido, pero China es un país muy conservador. Por lo tanto, las preguntas deben ser abiertas y debemos mostrarnos comprensivos ante respuestas que puedan resultar chocantes en un ámbito occidental, pero que no lo son en uno oriental.

Otro ejercicio con un video con cierta polémica pero muy emotivo es uno en el que aparece una chica postrada en una cama en un hospital. Es la historia real de una joven hispanoamericana que quiso contraer matrimonio con su novio de toda la vida días antes de su muerte (www.youtube.com). En el video se ven los preparativos, los invitados que se sienten entre contentos y tristes simultáneamente, los regalos, etc. Al final del video tiene lugar la ceremonia que se debe realizar en el hospital. La novia guapísima, postrada en la cama, vestida de blanco parece una princesa. Llega el novio al que se le escapan las lágrimas que rápidamente transforma en sonrisas. La ceremonia se realiza entre risas y llantos. Una niña trae los anillos que los esposos ponen en sus dedos.

Los alumnos se emocionan al asistir a este momento tan especial. Las preguntas que podemos proponerles son las de si harían lo mismo en el lugar de la novia, es decir, si conociendo que van a morir en unos pocos días se casarían para cumplir su sueño. También, podríamos saber si les parece correcto, o no, el hecho de que se haya colocado este video tan personal y familiar en una red para que lo vea todo el mundo que lo desee. Las respuestas deben estar siempre justificadas, no es correcto que nos señalen sólo sí o no a una cuestión que les propongamos.

OCTAVO EJERCICIO: RESPUESTAS POR ESCRITO

En este ejercicio se busca ejercitar el área de la expresión escrita. Para ello, lo primero que se puede hacer es mostrar un video emotivo. El ejemplo es un video sobre un joven que quiere entablar una conversación con una chica y ella no le hace caso. Después comienzan a escribirse notas en diversos papelitos, y el desenlace es que ella no respondía a sus preguntas porque fuera muy arrogante sino porque simplemente no le oía ya que era sorda (www.youtube.com).

Una vez visualizado el video entregamos a nuestros estudiantes una hoja en la que hay varios ejercicios relacionados con el video. En el primer grupo se trata de que los alumnos respondan a preguntas de comprensión sobre el video y en el segundo se pide que redacten un resumen de lo que ha ocurrido en la historia del video y que cambien el final por otro que les guste más.

CONCLUSIÓN

Los universitarios chinos provienen de un entorno cultural muy específico y diferente al nuestro. Por eso, lo primero que se debe hacer a la hora de impartir clase a este tipo de alumnado es realizar un estudio y una reflexión sobre los puntos culturales más importantes que pueden verse reflejados en su comportamiento. Esta reflexión nos ayudará a entender mejor el motivo de actitudes que nos parecen extrañas o incluso desacertadas. Conociendo las bases del sistema educativo chino también podemos encontrar respuestas a preguntas o inquietudes que se deban resolver. Nuestra sugerencia para conseguir un acercamiento entre culturas y para que la labor del profesor nativo sea la adecuada es la de preparar un puente que se da a través de la preparación de ejercicios de corte comunicativo y de aspecto emotivo. En este artículo se proponen algunos pero cada profesor debe encontrar los que considere más pertinentes.

BIBLIOGRAFÍA

- Anglada, Mariona y Xiaoxiao, Zhang. “El método *Español Moderno*. Revisión normativa y su enfoque ortográfico y gramatical”. *SinoELE*, 6 (2012): 48-70.
- Bega, García, Carmen Hernández y Susana Martín. “Metodología ecléctica y mediación intercultural en la enseñanza de español a sinohablantes de nivel inicial” *Studia Romanica Posnaniensia* 43/3 (2016): 103-116.
- Corpas, Jaime. “La utilización del vídeo en el aula de E/LE. El componente cultural”. *ASELE. Actas XI. Centro Virtual Cervantes* (2000): 785-791.
- Lemus, Daniel. “Confucianismo como humanidad: Claves para complementar la modernidad”. *Análisis*. (2014): 77-103.
- Lu Chai, Juan. “La nueva constitución del régimen comunista chino”. *Revista de estudios políticos*. 29 (1984): 183-208.
- Rojas, Héctor. “Confucio: Padre de la nación más antigua del mundo”. *Revista de Relaciones Internacionales, Estrategia y Seguridad*. 2 (2007): 189-205.
- Vikash Kumar Singh. Ira Mathur. “El cine como instrumento didáctico en las aulas de ELE en un país de *Bollywood*. *Marcoele. Revista de didáctica de español como segunda lengua*. 11 (2010): 1-18.
- Yang Tiedong. “Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes”. *SinoELE*. 8 (2013): 17-41.
- Yu Chin Li. “Aproximación a la enseñanza de los tiempos pasados del español a los estudiantes sinohablantes desde las perspectivas cognitiva, discursiva y pedagógica”, *Selección de artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico*, (2011): 347-365.